

22004A1229(01)

29.12.2004

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 385/30

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за предвиждане на мерки, еквивалентни на тези, определени в Директива 2003/48/ЕО на Съвета относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ, наричана по-долу „Швейцария“,

или „договарящите страни“,

СЕ ДОГОВОРИХА ДА СКЛЮЧАТ СЛЕДНОТО СПОРАЗУМЕНИЕ:

**Член 1****Удръжка от швейцарските агенти по плащанията**

1. Лихвените плащания, извършени на бенефициери по смисъла на член 4, които пребивават в държава-членка на Европейския съюз, наричана по-долу „държава-членка“, от агент по плащанията, регистриран на територията на Швейцария, подлежат на удръжка съгласно параграф 2 и член 2 по-долу. Размерът на тази удръжка е 15 % през първите три години от датата на прилагане на настоящото споразумение, 20 % през следващите три години и 35 % след това.

2. Лихвените плащания, платени по искове, подадени от длъжници, които пребивават в Швейцария, или полагащи се на постоянни институции на неместни лица, намиращи се в Швейцария, се изключват от удръжката. За целите на настоящото споразумение терминът „постоянна институция“ има същия смисъл като този от съответната конвенция за избягване на двойното данъчно облагане между Швейцария и държавата, където пребивава длъжникът. При липса на такава конвенция терминът „постоянна институция“ означава определено място на търговска дейност, чрез което изцяло или частично се осъществява търговската дейност на длъжника.

3. Все пак, ако Швейцария намали под 35 % размера на предварителния си данък върху плащания на лихви от швейцарски източник на лица, пребиваващи в държави-членки, тя налага удръжка върху тези лихвени плащания. Размерът на тази удръжка е разликата между размера на удръжката, предвиден в параграф 1, и новия размер на предварителния данък. Но той не бива да надхвърля размера, предвиден в параграф 1.

Ако Швейцария намали обхвата на приложение на закона си за предварителния данък върху лихвените плащания на лица, пребиваващи в държави-членки, всички лихвени плащания, изключени

по този начин от предварителния данък, подлежат на удръжка в размерите, предвидени в параграф 1.

4. Параграф 2 не се прилага по отношение на лихва, платена от швейцарски инвестиционни фондове, които по време на влизането в сила на настоящото споразумение или на по-късна дата са освободени от швейцарския предварителен данък върху техните плащания на лица, жители на държава-членка.

5. Швейцария взема необходимите мерки, за да гарантира, че задачите, необходими за изпълнението на настоящото споразумение, се изпълняват от агенти по плащанията, регистрирани на територията на Швейцария, и предвиждат конкретни разпоредби за процедурите и глобите.

**Член 2****Доброволно разкриване**

1. Швейцария предвижда процедура, която дава възможност на бенефициерите съгласно определението в член 4 да избегнат удръжката, предвидена в член 1, чрез изрично упълномощаване на своя агент по плащанията в Швейцария да отчита платените лихви пред компетентните органи на тази страна. Това упълномощаване обхваща всички лихви, платени на бенефициера от този агент по плащанията.

2. Информацията, която агентът по плащането отчита в случай на изрично упълномощаване от страна на бенефициера, трябва да включва най-малко:

- а) идентичността и местопребиваването на бенефициера, установено в съответствие с член 5;
- б) името и адреса на агента по плащанията;
- в) номера на сметката на бенефициера или, когато няма такава, идентификация на иска за дълг, порождащ лихвата; и

г) размера на начислената лихва в съответствие с член 3.

Член 4

3. Швейцарският компетентен орган съобщава информацията, посочена в параграф 2, на компетентния орган на държавата-членка, където е постоянното пребиваване на бенефициера. Тези съобщения са автоматични и се извършват поне веднъж годишно, до шест месеца след края на данъчната година в Швейцария, за всички лихвени плащания, извършени през дадената година.

4. Когато бенефициерът избира тази процедура за доброволно разкриване или заявява по друг начин своя лихвен доход, получен от швейцарски агент по плащанията на данъчните власти в своята държава-членка по местопребиваване, въпросният лихвен доход се облага с данък в тази държава-членка, в същите размери както прилаганите спрямо подобен доход, възникнал в посочената държава.

Член 3

#### База за оценка на удръжката

1. Агентът по плащането извършва удръжката в съответствие с член 1, параграф 1, както следва:

- а) при плащане на лихва по смисъла на член 7, параграф 1, буква а): върху brutния размер на платената или кредитираната лихва;
- б) при плащане на лихва по смисъла на член 7, параграф 1, буква б) или г): върху размера на лихвата или годишния доход, предвиден в посочените букви;
- в) при плащане на лихва по смисъла на член 7, параграф 1, буква в): върху размера на лихвата, предвиден в посочената буква.

2. За целите на параграф 1 удръжката се извършва пропорционално на периода, през който бенефициерът поддържа иска за дълг. Ако агентът по плащането не е в състояние да определи периода въз основа на предоставената му информация, той приема бенефициера за притежател на иска за дълг за целия период на съществуването му, освен ако последният не представи доказателства за датата на придобиване.

3. Данъци и удръжки, различни от удръжката, предвидена в настоящото споразумение върху същото изплащане на лихва, се кредитират срещу размера на удръжката, изчислена в съответствие с настоящия член.

4. Параграфи 1, 2 и 3 не накърняват член 1, параграф 2.

#### Дефиниция на бенефициер

1. За целите на настоящото споразумение „бенефициер“ означава всяко лице, което получава плащане на лихва, или лице, на което е осигурено плащане на лихва, освен ако това лице не представи доказателства, че лихвата не е била платена или осигурена в негова полза. Едно лице не се счита за бенефициер, ако то:

- а) действа като агент по плащанията по смисъла на член 6; или
- б) действа от името на юридическо лице, инвестиционен фонд или подобен или еквивалентен орган за общи инвестиции в ценни книжа; или
- в) действа от името на друго лице, което се явява бенефициер и което разкрива пред плащания агент своята личност и държава по местопребиваване.

2. Когато агентът по плащането има информация, предполагаща, че лицето, на което е платена или осигурена лихва, може да не е бенефициер, този агент предприема необходимите стъпки за установяване личността на бенефициера. Ако агентът по плащането не е в състояние да установи бенефициера, той третира въпросното лице като бенефициер.

Член 5

#### Личност и местопребиваване на бенефициерите

За да се установят личността и местопребиваването на бенефициера, както е определено в член 4, агентът по плащането пази фамилията, първото име, адреса и данните за местопребиваването в съответствие с швейцарските правни разпоредби срещу пране на пари. При влизане в договорни отношения или извършване на сделки без договорни отношения, на или след 1 януари 2004 г., местопребиваването на лица, представящи паспорт или официална карта за самоличност, издадена от държава-членка, които се обявяват за жители на държава, различна от държава-членка или Швейцария, се установява чрез данъчно удостоверение за местопребиваване, издадено от компетентен орган на страната, в която лицето твърди, че живее. Ако не бъде представено такова удостоверение, за държава по местопребиваване се счита държавата-членка, издала паспорта или друг официален документ за самоличност.

## Член 6

**Дефиниция на агент по плащанията**

За целите на настоящото споразумение „агент по плащанията“ в Швейцария означава банките съгласно швейцарския Закон за банковото дело, дилърите на ценни книжа съгласно Федералния закон за фондовите борси и търговията с ценни книжа, физически и юридически лица, жители на Швейцария или регистрирани в Швейцария, съдружия или постоянни институции на чужди дружества, които дори рядко приемат, държат, инвестират или прехвърлят активи на трети страни или просто плащат лихви или осигуряват плащането на лихви в хода на своята търговска дейност.

## Член 7

**Дефиниция на лихвени плащания**

1. За целите на настоящото споразумение „лихвени плащания“ означава:

- а) лихва, платена или кредитирана по сметка, свързана с всички видове иски за дълг, включително лихва, платена по доверени депозити от швейцарски агенти по плащанията в полза на бенефициери съгласно определението от член 4, независимо дали е гарантирана или не чрез ипотека и независимо дали носи или не право на участие в печалбите на длъжника, и по-специално доход от държавни ценни книжа и доход от бонове или облигации, включително премии и награди, свързани с тези ценни книжа, бонове или облигации, но изключвайки лихвата от заеми между частни лица, които не действат в хода на търговската си дейност. Глобите за забавени плащания не се смятат за плащане на лихви;
- б) лихва, натрупана или капитализирана от продажба, връщане или изкупуване на исковите за дълг, предвидени в буква а);
- в) доход, получен от плащания на лихви, директно или чрез юридическо лице по член 4, параграф 2 от Директива 2003/48/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. за облагането на доходи от спестявания под формата на плащане на лихви, наричана по-долу „директивата“, раздаден чрез:
  - i) колективни инвестиционни предприятия, базирани в държава-членка,
  - ii) юридически лица, базирани в държава-членка, които използват тази възможност съгласно член 4, параграф 3 от директивата и които информират плащащия агент за този факт,
  - iii) колективни инвестиционни предприятия, регистрирани извън територията на договарящите страни,

iv) швейцарски инвестиционни фондове, които по времето на влизане в сила на настоящото споразумение или с по-късна дата са освободени от швейцарския предварителен данък върху своите плащания на лица, които са жители на държава-членка;

г) доход, реализиран след продажба, връщане или изкупуване на дялове или части от следните предприятия и юридически лица, ако те инвестират, пряко или непряко, чрез други колективни инвестиционни предприятия или лица, описани по-долу, повече от 40 % от техните активи в иски за дълг съгласно предвиденото в буква а):

i) колективни инвестиционни предприятия, базирани в държава-членка,

ii) юридически лица, базирани в държава-членка, които упражняват тази възможност съгласно член 4, параграф 3 от директивата и които информират плащащия агент за този факт,

iii) колективни инвестиционни предприятия, регистрирани извън територията на договарящите страни,

iv) швейцарски инвестиционни фондове, които по времето на влизане в сила на настоящото споразумение или на по-късна дата са освободени от швейцарския предварителен данък върху своите плащания на лица, които са жители на държава-членка.

2. Съгласно параграф 1, буква в), когато агентът по плащането няма информация за дела от дохода, получен от плащането на лихви, целият размер на дохода се смята за плащане на лихва.

3. Съгласно параграф 1, буква г), когато агентът по плащането няма информация за процента на активите, инвестирани в иск за дълг или в дялове или части съгласно определението в посочената буква, процентът се счита за надхвърлящ 40 %. Когато агентът не може да определи размера на дохода, реализиран от бенефициера, се приема, че той съответства на постъпленията от продажбата, връщането или изкупуването на дяловете или частите.

4. Доход, свързан с предприятия или юридически лица, инвестирани до 15 % от своите активи в иски за дълг по смисъла на параграф 1, буква а), не се смята за изплащане на лихви в съответствие с параграф 1, букви в) и г).

5. Процентът, предвиден в параграф 1, буква г) и параграф 3, от 1 януари 2011 г. ще бъде равен на 25 %.

6. Процентите, предвидени в параграф 1, буква г) и параграф 4, се определят с оглед на инвестиционната политика, изложена във фондовия устав или документите за регистрация на въпросните предприятия или юридически лица, а ако няма устав — с оглед на реалния състав на активите на въпросните предприятия или юридически лица.

## Член 8

**Разпределение на годишния доход**

1. Швейцария задържа 25 % от годишния доход, събран от удържките по настоящото споразумение, и превежда 75 % от същия на държавата-членка по местопребиваване на бенефициера.

2. Тези прехвърляния се извършват всяка година с една вноски за държава-членка, най-късно до шест месеца след края на швейцарската данъчна година.

## Член 9

**Премахване на двойното данъчно облагане**

1. Ако лихвата, получена от бенефициера, е била подложена на удържка от плащания агент в Швейцария, държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициера му отпуска данъчен кредит, равен на размера на удържката. Когато този размер надхвърля размер на дължимия данък върху целия размер на лихвата, подлежаща на удържка съгласно националното законодателство на бенефициера, държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели възстановява на бенефициера размера на излишъка от удържания данък.

2. Ако лихвата, получена от бенефициера, е била обложена с данъци и удържки, различни от предвидените в настоящото споразумение, а държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели отпуска данъчен кредит за тези данъци и удържки съгласно националното си законодателство или споразуменията за избягване на двойното данъчно облагане, тези различни данъци и удържки се кредитират преди прилагането на процедурата от параграф 1. Държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели приема удостоверенията, издадени от швейцарски агенти по плащанията, като достатъчно доказателство за данъка или удържката, при условие че компетентните власти на държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели ще могат да получат от швейцарските компетентни органи потвърждение на информацията, съдържаща се в удостоверенията, издадени от швейцарските агенти по плащанията.

3. Държавата-членка по местопребиваване за данъчни цели на бенефициера може да замени механизма за данъчен кредит, предвиден в параграфи 1 и 2, с възстановяване на удържката, предвидена в член 1.

## Член 10

**Обмен на информация**

1. Компетентните органи на Швейцария и всяка държава-членка обменят информация за поведението, представляващо данъчна измама съгласно законите на запитаната държава-членка или подобни, за доходи, обхванати от настоящото споразумение. Изразът „подобни“ включва само нарушения със същото ниво на незаконност, какъвто е случаят с данъчната измама съгласно законите на запитаната държава-членка. В отговор на надлежно

обосновано запитване запитаната държава-членка предоставя информация по въпросите, които питащата държава-членка разследва или може да разследва на административна, гражданска или наказателна основа. Без да се накърнява обхватът на обмена на информация съгласно определението в настоящия параграф, информацията се обменя в съответствие с процедурите, предвидени в конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане между Швейцария и държавите-членки и се счита за конфиденциална по начина, предвиден в тях.

2. Когато взема решение дали може да предостави информация в отговор на отправеното ѝ запитване, запитаната държава-членка прилага правилника на ограниченията, приложим съгласно законите на питащата държава, вместо правилника на ограниченията на запитаната държава.

3. Запитаната държава предоставя информация, когато питащата държава има основателно подозрение, че поведението би могло да представлява данъчна измама или подобни. Подозрението на питащата държава за данъчна измама или нещо подобно може да се базира на:

- а) документи, независимо дали са легализирани или не, както и включващи, но без ограничаване само до тях, търговски документи, счетоводни книги и информация за банкови сметки;
- б) информация по свидетелство на данъкоплатеца;
- в) информация, получена от информатор или друго трето лице, която е била независимо потвърдена или която изглежда достоверна по други причини; или
- г) обстоятелствено доказателство.

4. Швейцария влиза в двустранни преговори с всяка от държавите-членки, за да определи индивидуалните категории от случаи, попадащи в графата „подобни“, в съответствие с процедурата за данъчно облагане, прилагана от тези държави.

## Член 11

**Компетентни органи**

За целите на настоящото споразумение „компетентни органи“ означава органите, изброени в приложение I.

## Член 12

**Консултация**

При възникване на спор между швейцарския компетентен орган и един или повече от компетентните органи, предвидени в член 11, по отношение на тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, те полагат усилия да го решат по взаимно съгласие. Те уведомяват незабавно Комисията на Европейските общности и компетентните органи на другите държави-членки за резултата от своите разговори. По отношение на въпросите на тълкуването Комисията може да участва в разговорите по искане на някой от компетентните органи.

## Член 13

## Преглед

1. Договарящите страни се консултират помежду си най-малко веднъж на три години или по искане на някоя договаряща страна, за да прегледат и ако договарящите страни сметнат за необходимо — да подобрят техническото функциониране на настоящото споразумение и да оценят международното развитие. Консултациите се провеждат до един месец от искането, а в спешни случаи — възможно най-бързо.

2. На базата на тази преценка договарящите страни могат да се консултират помежду си, за да проучат дали се налагат промени в настоящото споразумение, като се има предвид международното развитие.

3. Веднага щом се натрупа достатъчно опит от пълното прилагане на член 1, параграф 1, договарящите страни се консултират помежду си дали се налагат промени в настоящото споразумение, като се има предвид международното развитие.

4. За целите на консултациите, предвидени в параграфи 1, 2 и 3, всяка договаряща страна информира другата договаряща страна за възможното развитие, което може да повлияе на правилното функциониране на настоящото споразумение. Тук се включват също всички съответни споразумения между една от договарящите страни и трета държава.

## Член 14

## Отношение към двустранните споразумения за избягване на двойното данъчно облагане

Разпоредбите на споразуменията за избягване на двойното данъчно облагане между Швейцария и държавите-членки не препятстват налагането на удържките, предвидени в настоящото споразумение.

## Член 15

## Плащания на дивиденди, лихви и роялти между дружествата

1. Без да се накърнява прилагането на вътрешните и базираните на споразумението разпоредби за предотвратяване на измами и злоупотреби в Швейцария и държавите-членки, дивидентите, изплащани от дъщерните дружества на дружествата майки, не са предмет на данъчно облагане в държавата източник, когато:

- дружеството майка е притежавало поне две години 25 % пряко минимално участие в капитала на даденото дъщерно дружество, и
- едното дружество е регистрирано за данъчни цели в държава-членка, а другото дружество е регистрирано за данъчни цели в Швейцария, и
- няма споразумение за избягване на двойното данъчно облагане с трета държава, по силата на което регистрацията за данъчни цели на някое от дружествата да се намира в тази трета държава, и

- двете дружества подлежат на облагане с корпоративен данък без освобождаване и двете приемат формата на дружества с ограничена отговорност <sup>(1)</sup>.

Въпреки това Естония може, докато начислява данък върху дохода върху разпределената печалба, без да облага с данък неразпределената печалба, и най-късно до 31 декември 2008 г. да продължи да прилага този данък спрямо печалбите, разпределяни от естонските дъщерни дружества на дружествата майки, регистрирани в Швейцария.

2. Без да се накърнява прилагането на вътрешните и базираните на споразумението разпоредби за предотвратяване на измами и злоупотреби в Швейцария и държавите-членки, лихвите и хонорарите, платени между асоциираните дружества или техните постоянни предприятия, не са предмет на данъчно облагане в държавата източник:

- към която тези дружества са били зачислени поне две години с 25 % пряко минимално участие или когато и двете дружества се притежават от трето дружество, което поне две години е имало 25 % пряко минимално участие в капитала на първото дружество и в капитала на второто дружество, и;
- когато данъчната регистрация на едно дружество или постоянното предприятие се намира в държава-членка, а данъчната регистрация на другото дружество или другото постоянно предприятие се намира в Швейцария, и
- няма споразумение за избягване на двойното данъчно облагане с трета държава, по силата на което данъчната регистрация на някое от дружествата да се намира в тази трета държава и никое от постоянните предприятия не се намира в тази трета държава, и
- всички дружества подлежат на облагане с корпоративен данък, без да са освободени, по-специално, по отношение на плащанията на лихви и хонорари и всяко приема формата на дружество с ограничена отговорност <sup>(1)</sup>.

Все пак, където Директива 2003/49/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. относно общата система на данъчно облагане на плащания на лихви и роялти между свързани дружества от различни държави-членки, извършени между асоциирани дружества на различни държави-членки предвижда преходен период за падена държава-членка, тази държава трябва само да осигури наличието на споменатите по-горе мерки по отношение на плащанията на лихви и хонорари след изтичането на този период.

<sup>(1)</sup> По отношение на Швейцария терминът „ограничено дружество“ обхваща:

- société anonyme/Aktiengesellschaft/società anonima;
- société à responsabilité limitée/Gesellschaft mit beschränkter Haftung/società a responsabilità limitata;
- société en commandite par actions/Kommanditaktiengesellschaft/società in accomandita per azioni.



3. Съществуващите споразумения за избягване на двойното данъчно облагане между Швейцария и държавите-членки, които предвиждат по-благоприятно данъчно облагане на плащанията на дивиденди, лихви и роялти в момента на приемане на настоящото споразумение, остават непроменени.

#### Член 16

##### Преходни разпоредби за прехвърлими ценни книжа за дългове <sup>(1)</sup>

1. От датата на прилагане на настоящото споразумение, докато поне една държава-членка прилага също подобни разпоредби, но най-късно до 31 декември 2010 г. местните и международните облигации и други прехвърлими ценни книжа за дългове, издадени за първи път преди 1 март 2001 г. или чиито програми са били одобрени преди тази дата от компетентните органи на издаващата държава, не се разглеждат като иски за дълг по смисъла на член 7, параграф 1, буква а), при условие че не се пускат допълнителни емисии на тези прехвърлими ценни книжа за дългове на и след 1 март 2002 г.

Все пак докато поне една държава-членка прилага също подобни разпоредби, разпоредбите на настоящия член по отношение на тези прехвърлими ценни книжа за дългове продължават да се прилагат и след 31 декември 2010 г., когато:

- тези прехвърлими ценни книжа за дългове съдържат клаузи за създаване на обща печалба и предсрочно изкупуване, и
- агентът по плащането, както е определен в член 6, е регистриран в Швейцария, и
- агентът по плащането плаща лихва директно на или осигурява плащането на лихва в непосредствена полза на бенефициера, жител на държавата-членка.

Ако и когато всички държави-членки престанат да прилагат подобни разпоредби, разпоредбите на настоящия член ще продължат да се прилагат само по отношение на тези прехвърлими ценни книжа за дългове, когато:

- тези прехвърлими ценни книжа за дългове съдържат клаузи за създаване на обща печалба и предсрочно изкупуване, и
- агентът по плащането на издателя е регистриран в Швейцария, и
- агентът по плащането плаща лихва директно на или осигурява плащането на лихва в непосредствена полза на бенефициера, жител на държавата-членка.

Ако на или след 1 март 2002 г. бъде пусната допълнителна емисия на гореспоменатите прехвърлими ценни книжа за дългове, издадена от правителство или свързано с него юридическо лице,

<sup>(1)</sup> Както в директивата, тези преходни разпоредби се прилагат също и по отношение на прехвърлими ценни книжа за дългове, притежавани чрез инвестиционни фондове.

действашо като обществен орган или чиято роля е призната от международен договор (посочено в приложение II към настоящото споразумение), цялата емисия на такива книжа, включваща първоначалната емисия и всички следващи емисии, се разглежда като иск за дълг по смисъла на член 7, параграф 1, буква а).

Ако на или след 1 март 2002 г. бъде пусната допълнителна емисия на гореспоменатите прехвърлими ценни книжа за дългове, издадена от друг издател, който не е обхванат от четвърта алинея, тази допълнителна емисия се разглежда като иск за дълг по смисъла на член 7, параграф 1, буква а).

2. Настоящият член не представлява пречка за Швейцария и държавите-членки да продължат да облагат с данъци постъпленията, получени от прехвърлимите ценни книжа за дългове, предвидени в параграф 1, съгласно тяхното национално законодателство.

#### Член 17

##### Подписване, влизане в сила и срок на валидност

1. Настоящото споразумение изисква ратификация или одобрение от договарящите страни съгласно техните собствени процедури. Договарящите страни се уведомяват взаимно за изпълнението на тези процедури. Споразумението влиза в сила от първия ден на втория месец, следващ последното уведомяване.

2. При условие че са изпълнени конституционните изисквания на Швейцария и изискванията на законите на Общността за сключване на международни споразумения, както и без да се накърнява член 18, Швейцария и, където е възможно, Общността трябва ефективно да изпълняват и прилагат настоящото споразумение от 1 януари 2005 г. и да се уведомяват взаимно за него.

3. Настоящото споразумение остава в сила до прекратяването му от някоя от договарящите страни.

4. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение, като изпрати уведомление до другата страна. В този случай споразумението преставя да бъде в сила 12 месеца след връчване на уведомлението.

#### Член 18

##### Прилагане и прекратяване на приложението

1. Прилагането на настоящото споразумение зависи от приемането и изпълнението от страна на зависимите и асоциираните територии на държавите-членки, посочени в доклада на Съвета („Икономически и финансови въпроси“) до Европейския съвет от Санта Мария де Фейра от 19 и 20 юни 2000 г., както и от САЩ, Андора, Лихтенщайн, Монако и Сан Марино съответно на мерки, отговарящи или еквивалентни на тези, съдържащи се в директивата или в настоящото споразумение, с изключение на член 15 от настоящото споразумение, и предвиждащи същите дати на изпълнение.

2. Договарящите страни решават по взаимно съгласие поне шест месеца преди датата, предвидена в член 17, параграф 2, дали условието, изложено в параграф 1, ще бъде изпълнено, като имат предвид датите за влизане в сила на съответните мерки в съответните трети държави и зависими или асоциирани територии. Ако договарящите страни решат, че условието не може да бъде изпълнено, те приемат по взаимно съгласие нова дата за целите на член 17, параграф 2.

3. Независимо от параграфи 1 и 2 член 15 се прилага по отношение на Испания след влизане в сила на двустранното споразумение между Испания и Швейцария за обмен на информация във връзка с питання по административни, граждански и наказателни дела за данъчна измама съгласно определеното в законите на питащата държава или подобни, по отношение на доходи, които не са предмет на настоящото споразумение, но са обхванати от конвенция или споразумение между Испания и Швейцария за премахване на двойното данъчно облагане на доходите и капитала.

4. Прилагането на настоящото споразумение или части от него може да бъде прекратено незабавно от всяка договаряща страна чрез нотифициране на другата, в случай че директивата или част от нея престане да бъде приложима временно или постоянно съгласно правото на Общността или в случай че държава-членка преустанови прилагането на законодателството си за нейната реализация.

5. Всяка договаряща страна може да прекрати прилагането на настоящото споразумение чрез изпращане на уведомление до другата, в случай че някоя от третите държави или териториите, предвидени в параграф 1, впоследствие преустановят прилагането на мерките, предвидени в посочения параграф. Прекратяването на прилагането се извършва не по-рано от два месеца след уведомяването. Прилагането на настоящото споразумение се възобновява веднага щом мерките бъдат възстановени.

#### Член 19

##### Искове и окончателно уреждане

1. Ако настоящото споразумение бъде прекратено или ако неговото прилагане бъде прекратено изцяло или частично, това не оказва влияние върху исковете на лицата съгласно член. 9.

2. В такъв случай Швейцария открива окончателна сметка до края на периода на приложимост на настоящото споразумение и извършва окончателно плащане към държавите-членки.

#### Член 20

##### Териториален обхват

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и при условията, предвидени в този Договор, и, от друга страна, по отношение на територията на Швейцария.

#### Член 21

##### Приложения

1. Приложенията представляват неразделна част от настоящото споразумение.

2. Списъкът на компетентните органи в приложение I може да се променя само чрез изпращане на уведомление до другата договаряща страна от Швейцария — за органа, предвиден в буква а) от него, и от Общността — за другите органи.

Списъкът на свързаните юридически лица в приложение II може да се променя по взаимно съгласие.

#### Член 22

##### Езици

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

2. Преводът на малтийски език се легализира от договарящите страни на базата на размяна на писма. Той също се счита за автентичен по същия начин, както и по отношение на езиците, посочени в параграф 1.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto la propria firma in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELEÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

B'XIEHDA TA' DAN, il-Plenipotenziari hawn taht iffirmati ffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuserem as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümme kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu w dniu dwudziestym szóstym października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

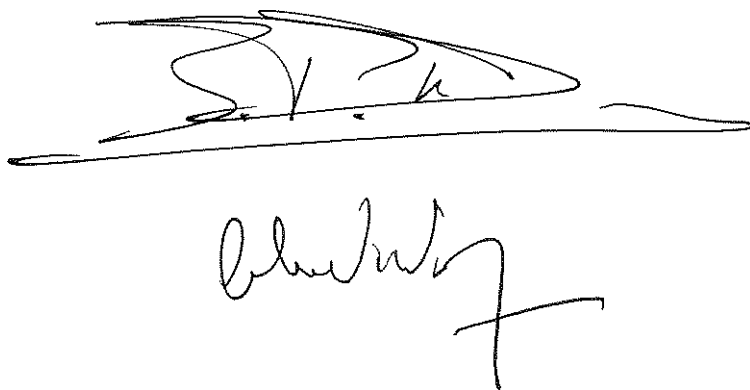
V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## СПИСКЪТ НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ

За целите на настоящото споразумение „компетентни органи“ са следните:

- а) в Швейцария: Le Directeur de l'Administration fédérale des contributions/Der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung/il direttore dell'Amministrazione federale delle contribuzioni или неговия заместник или агент,
- б) в Кралство Белгия: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances или упълномощен представител,
- в) в Чешката република: Ministr financí или упълномощен представител,
- г) в Кралство Дания: Skatteministeren или упълномощен представител,
- д) във Федерална република Германия: Der Bundesminister der Finanzen или упълномощен представител,
- е) в Естония: Rahandusminister или упълномощен представител,
- ж) в Република Гърция: Ο Υπουργός των Οικονομικών или упълномощен представител,
- з) в Кралство Испания: El Ministro de Hacienda или упълномощен представител,
- и) във Френската република: Le Ministre chargé du budget или упълномощен представител,
- й) в Ирландия: специален пълномощник по доходите или упълномощен представител,
- к) в Италианската република: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali или упълномощен представител,
- л) в Кипър: Υπουργός Οικονομικών или упълномощен представител,
- м) в Латвия: Finanšu ministrs или упълномощен представител,
- н) в Литва: Finansų ministras или упълномощен представител,
- о) във Великото херцогство Люксембург: Le Ministre des Finances или упълномощен представител; но за целите на член 10 компетентният орган е „le Procureur Général d'Etat luxembourgeois“,
- п) в Унгария: A pénzügyminiszter или упълномощен представител,
- р) в Малта: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi или упълномощен представител,
- с) в Кралство Нидерландия: De Minister van Financiën или упълномощен представител,
- т) в Република Австрия: Der Bundesminister für Finanzen или упълномощен представител,
- у) в Полша: Minister Finansów или упълномощен представител,
- ф) в Португалската република: O Ministro das Finanças или упълномощен представител,
- х) в Словения: Minister za finance или упълномощен представител,
- ц) в Словакия: Minister financií или упълномощен представител,
- ч) в Република Финландия: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet или упълномощен представител,
- ш) в Кралство Швеция: Finansdepartementet или упълномощен представител,
- щ) в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, както и в европейските територии, за чиито външни отношения е отговорно Обединеното кралство: специални пълномощници за вътрешноостровните доходи или упълномощен представител, както и компетентният орган в Гибралтар, който Обединеното кралство посочва в съответствие с договорените спогодби, свързани с гибралтарските власти в контекста на документите на ЕС и ЕО, както и свързаните договори от 19 април 2000 г., за които държавите-членки и институциите на Европейския съюз са уведомени, копие от които се изпраща на Швейцария от генералния секретар на Европейския съюз и които се прилагат по отношение на настоящото споразумение.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## СПИСЪК НА СВЪРЗАНИТЕ СУБЕКТИ

За целите на член 16 от настоящото споразумение следните субекти се считат за „свързани субекти, действащи като обществен орган или чиято роля се признава от международен договор“:

## СУБЕКТИ В РАМКИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

**Белгия**

Vlaams Gewest (Фламандски регион)  
Région wallonne (Валонски регион)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Брюкселски регион)  
Communauté française (френска общност)  
Vlaamse Gemeenschap (фламандска общност)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (немскоговоряща общност)

**Испания**

Xunta de Galicia (Регионален изпълнителен орган на Галиция)  
Junta de Andalucía (Регионален изпълнителен орган на Андалусия)  
Junta de Extremadura (Регионален изпълнителен орган на Екстремадура)  
Junta de Castilla-La Mancha (Регионален изпълнителен орган на Кастилия Ла Манча)  
Junta de Castilla-León (Регионален изпълнителен орган на Кастилия Леон)  
Gobierno Foral de Navarra (Регионално правителство на Навара)  
Govern de les Illes Balears (Правителство на Балеарските острови)  
Generalitat de Catalunya (Автономно правителство на Каталония)  
Generalitat de Valencia (Автономно правителство на Валенсия)  
Diputación General de Aragón (Регионален съвет на Арагон)  
Gobierno de las Islas Canarias (Правителство на Канарските острови)  
Gobierno de Murcia (Правителство на Мурсия)  
Gobierno de Madrid (Правителство на Мадрид)  
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Правителство на автономната общност на страната на баските)  
Diputación Foral de Guipúzcoa (Регионален съвет на Гипузкоа)  
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Регионален съвет на Визкая)  
Diputación Foral de Alava (Регионален съвет на Алава)  
Ayuntamiento de Madrid (Градски съвет на Мадрид)  
Ayuntamiento de Barcelona (Градски съвет на Барселона)  
Cabildo Insular de Gran Canaria (Островен съвет на Гран Канария)  
Cabildo Insular de Tenerife (Островен съвет на Тенерифе)  
Instituto de Crédito Oficial (Обществена кредитна институция)  
Instituto Catalán de Finanzas (Финансова институция на Каталония)  
Instituto Valenciano de Finanzas (Финансова институция на Валенсия)

**Гърция**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Национална организация за телекомуникации)  
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Национална железопътна организация)  
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Обществено електрическо дружество)

**Франция**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Социален фонд за погасяване на дълг)

L'Agence française de développement (AFD) (Френска агенция за развитие)

Réseau Ferré de France (RFF) (Френска железопътна мрежа)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Национален фонд за пътищата)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Парижки болници и обществена помощ)

Charbonnages de France (CDF) (Френско управление по каменните въглища)

Entreprise minière et chimique (EMC) (Минно-химическо дружество)

**Италия**

Райони

Провинции

Общини

Cassa Depositi e Prestiti (Фонд за депозити и заеми)

**Латвия**

Rašvaldības (местни правителства)

**Полша**

gminy (общини)

powiaty (области)

województwa (провинции)

związki gmin (асоциации на общините)

związki powiatów (асоциация на областите)

związki województw (асоциация на провинциите)

miasto stołeczne Warszawa (столица Варшава)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Агенция за реструктуриране и модернизация на селското стопанство)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Агенция за селскостопанското имущество)

**Португалия**

Região Autónoma da Madeira (Автономен район на Мадейра)

Região Autónoma dos Açores (Автономен район на Азорските острови)

Общини

**Словакия**

mestá a obce (общини)

Železnice Slovenskej republiky (Железопътно дружество на Словакия)

Štátny fond cestného hospodárstva (Държавен фонд за управление на пътищата)

Slovenské elektrárne (Словашки електроцентрали)

Vodohospodárska výstavba (Дружество за изграждане на водни стопанства)

**МЕЖДУНАРОДНИ СУБЕКТИ:**

Европейска банка за реконструкция и развитие

Европейска инвестиционна банка

Азиатска банка за развитие

Африканска банка за развитие

Световна банка/IBRD — международна банка за реконструкция и развитие/IMF — Международен валутен фонд

Международна финансова корпорация

Интерамериканска банка за развитие

Фонд за социално развитие на Съвета на Европа

Евроатом

Европейска общност

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Корпорация за развитие на Андина)

Еврофима

Европейска общност за въглища и стомана

Северна инвестиционна банка

Карибска банка за развитие

Разпоредбите на член 16 не накърняват нито едно международно задължение, поето от договарящите страни по отношение на гореспоменатите международни юридически лица.

#### СУБЕКТИ В ТРЕТИ ДЪРЖАВИ:

Субекти, които отговарят на следните критерии:

1. Субектът се смята явно за публично лице според националните критерии.
  2. Публичното лице не е пазарен производител, който управлява и финансира група дейности, предлагащи основно непазарни стоки и услуги в полза на общността, които се контролират ефективно от общо правителство.
  3. Този публичен субект е голям и редовен емитент на дълг.
  4. Въпросната държава е в състояние да гарантира, че този публичен субект няма да извърши предварително изкупуване в случай на клаузи за създаване на обща печалба.
-



**МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО**

**между Европейската общност, Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия, и Швейцарската конфедерация**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

И

ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ, наричана по-долу „Швейцария“

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## 1. ВЪВЕДЕНИЕ

Швейцария и Общността влизат в споразумение, предвиждащо мерки, които са еквивалентни на мерките, определени в Директива 2003/48/ЕО на Съвета от 3 юни 2003 г. относно данъчното облагане на доходи от спестявания, във формата на плащане на лихви (наричана по-долу Директивата). Настоящият меморандум за разбирателство допълва това споразумение.

## 2. АДМИНИСТРАТИВНО ПОДПОМАГАНЕ В СЛУЧАЙ НА ДАНЪЧНИ ИЗМАМИ ИЛИ ПОДОБНИ

Веднага след като споразумението бъде подписано, Швейцария и всяка държава-членка на Европейския съюз ще започнат двустранни преговори с оглед да:

- включат в съответните си конвенции за двойно данъчно облагане на доходи и капитални разпоредби относно административното подпомагане под формата на обмен на информация при поискване за всички административни, граждански или криминални случаи на данъчни измами съгласно законите на запитаната държава, или аналогични измами, засягащи въпроси относно приходи, които не са предмет на споразумението, но са предмет на съответните им конвенции,
- дефинират отделните категории случаи, които попадат в графа „подобни“ в съответствие с процедурата на данъчно облагане, прилагана от тези държави.

## 3. ПРЕГОВОРИ ЗА ГАРАНТИРАНЕ НА ЕКВИВАЛЕНТНИ МЕРКИ С ДРУГИ ТРЕТИ СТРАНИ

По време на преходния период, предвиден в директивата, Общността започва дискусии с други важни финансови центрове с оглед да насърчи приемането от техните юрисдикции на мерки, еквивалентни на мерките, прилагани от Общността.

## 4. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА НАМЕРЕНИЕ

Подписващите настоящия меморандум за разбирателство декларират, че смятат, че споразумението, цитирано в точка 1 и настоящият меморандум предоставят приемлива и балансирана мярка, която може да се разглежда като запазваща интересите на страните. Поради това те ще изпълняват договорените мерки на добра воля и няма да действат едностранно, така че да подронят тази договореност без надлежно основание.

Ако бъде открито съществено различие между предмета на директивата, както е приета на 3 юни 2003 г. и предмета на споразумението, по-специално по отношение на член 1, параграф 2 и член 6 от споразумението, договарящите се страни ще започнат незабавно консултации в съответствие с член 13, параграф 1 от споразумението с оглед да гарантират, че се поддържа еквивалентен характер на мерките, предвидени в споразумението.

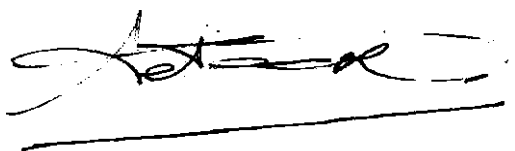
Подписан в Люксембург на 26 октомври 2004 г. в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици е еднакво автентичен.

Езиковата версията на малтийски език се удостоверява от подписващите въз основа на размяна на писма. Тя също е автентична, както и версиите на езиците, цитирани в предходния параграф.

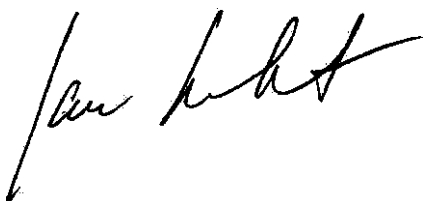
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

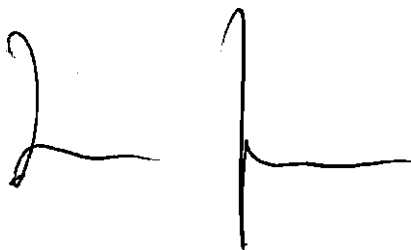
Für das Königreich Belgien



Za Českou republiku



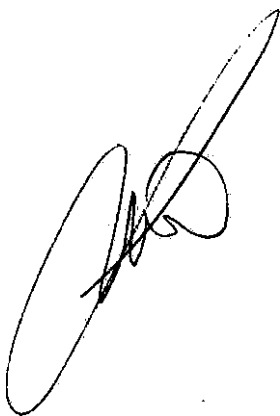
På Kongeriget Danmarks vegne



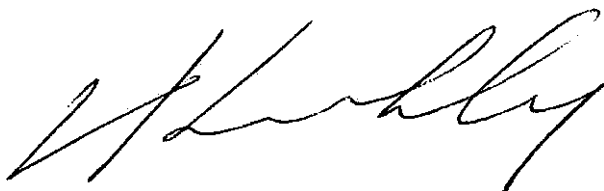
Für die Bundesrepublik Deutschland



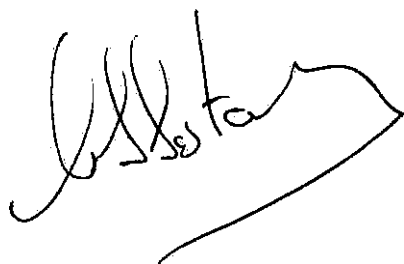
Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

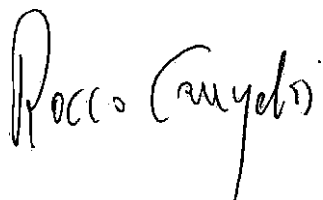


Thar cheann Na hÉireann

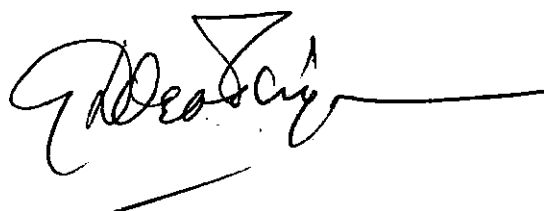
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



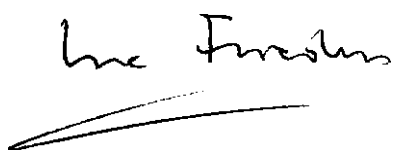
Latvijas Republikas vārdā



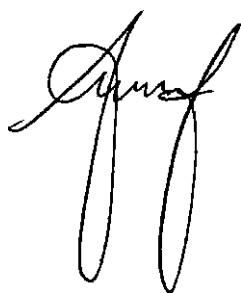
Lietuvos Respublikos vardu



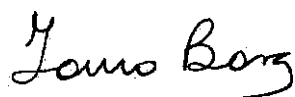
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



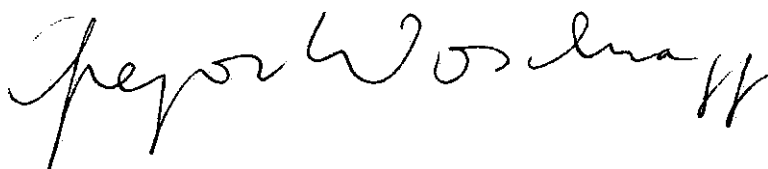
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

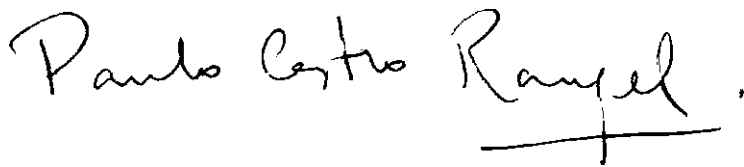




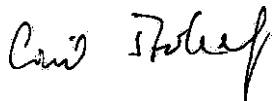
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



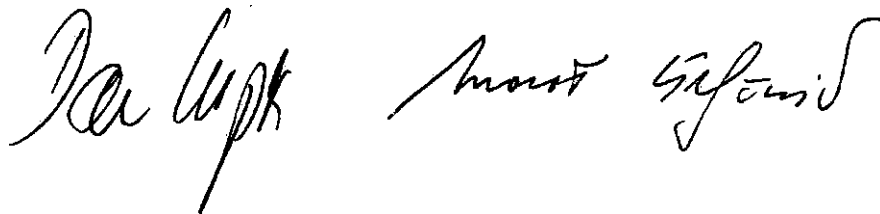
Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

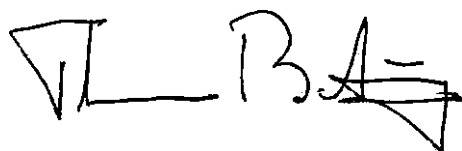


Suomen tasavallan puolesta

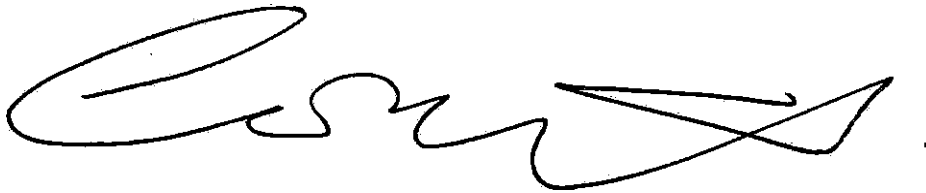
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

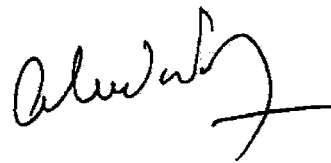
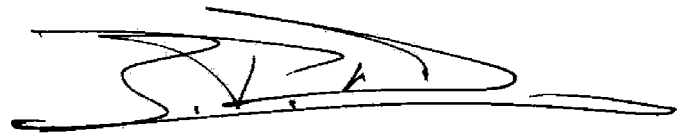
Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

